

フルハウス エピソード9: 七面鳥とパイの悲劇

Time	Subtitle	Translation
1:41	Happy Thanksgiving, Michelle.	感謝祭おめでとう
1:44	Today, you have an opportunity that only comes around once in your career as a baby.	今日は年に一度しかこない お祭りの日だよ
1:55	You can blow everyone away at Thanksgiving dinner by uttering one simple word..	お前がこう言えば みんなは驚くぞ
2:00	...Turkey.	“七面鳥”だ
2:02	Turkey.	七面鳥
2:09	I'm sorry. You don't need this kind of pressure, do you?	プレッシャーだね
2:25	(Danny) 'Happy Thanksgiving.'	感謝祭おめでとう
2:26	Why is there a butterball on my head?	頭の上に子ブタがいるぞ
2:30	Jesse, apparently your hair is some sort of baby magnet.	髪に吸い寄せられたんだ
2:34	Man, it's 7 o'clock. It's a holiday. 'Good night.'	まだ7時だし祝日だろ
2:39	Jesse, I am sorry but I've got a little problem and I need to see you and Joey downstairs right now. Argh!	ちょっと問題が起きたから 来てほしいんだよ
2:47	I gotta get a lock for my door.	ドアに鍵をつけるぞ
2:54	- Ah. - We're coming to some stairs. I recommend you opening your eyes.	この先は階段だ
3:01	Joey, come on, wake up, buddy.	ジョーイ 起きろ
3:04	Good morning. How are you guys doing?	おはよう さわやかな朝だね 感謝祭おめでとう
3:06	Boy, it's great to be alive! Happy Thanksgiving, buddy.	さわやかな朝だね 感謝祭おめでとう
3:13	Why can't you wake up grumpy and grouchy like normal people?	朝からテンション高いな
3:17	Because it's a beautiful day.	いい天気だもん
3:19	Boys, brace yourselves. It's snowing in Tacoma.	ところが タコマは大雪なんだ
3:23	No!	ホント？
3:25	Boy, it's a good thing I didn't sleep through that news.	起こしてもらってよかった
3:29	You don't understand, my mom lives in Tacoma and she's snowed in. She was	母さんが雪で来られない デイナーは誰が作る？

	supposed to make our thanksgiving dinner for us.	
3:34	It's no problem. We'll make that seven-course meal ourselves.	自分たちで作ればいいよ
3:38	How, you ask? The miracle..	信じよう 感謝祭の...
3:44	...of Thanksgiving.	奇跡を
3:47	You... ..are a moron.	お前のアホさ加減が 奇跡だよ
3:53	There's the miracle of Christmas and there's "Smokey Robinson and the miracles" there's "miracle whip.."	クリスマスの奇跡とか 恐竜のカセキはあるけど——
4:00	But there's no miracle of Thanksgiving, huh?	感謝祭の奇跡は ございません
4:06	Oh, no? Suppose the pilgrims had landed in Florida.. We'd all be eating Flamingo.	じゃ 七面鳥はあきらめて フラミンゴでも食べる？
4:13	All I know is...everything today has to be absolutely perfect.	今日は完ぺきな 感謝祭にしないと
4:17	Why?	なんで？
4:18	Because it's the girls' first thanksgiving without their mother.	初めて母親がいない
4:22	Oh, that's right, man. It's gotta be rough on them. We gotta, we gotta make this a fun day. We gotta make it a great day for these girls.	そうだな 最高の感謝祭にしてやろう
4:27	And it will be.	そうなるよ
4:28	- You know why? - Why?	そうなるよ なんで？
4:30	The miracle..	感謝祭の...
4:34	...of Thanksgiving.	奇跡だ
4:35	Now let's get in there and cook!	さあ やるぞ
4:36	Right and right after that, we'll hunt for eggs left by the Thanksgiving bunny.	そのあと フラミンゴでも 捕まえに行くか
4:46	Okay, everything's on the table and ready for cooking.	材料はそろったぞ
4:49	What should we make first?	まずは？
4:50	Reservations.	店の予約
4:52	I know this looks a little intimidating	確かに大変そうだけど——
4:54	but families all over this great country	確かに大変そうだけど—— 全国の家族がこれを ごちそうに仕立ててる
4:57	are turning these raw ingredients into a thanksgiving feast.	全国の家族がこれを ごちそうに仕立ててる
5:00	Maybe we should go have dinner with one of them.	他の家に行こう

5:04	Nobody panic. We've got cookbooks. If you can read English, you can cook.	本があるから 字さえ読めれば作れる
5:08	For instance, "basic bread stuffing." "Melt 1/3 cup butter in a heavy skillet."	まずは詰め物だ “鍋にバターを溶かす”
5:12	That's easy. On the stove, right?	それをオーブンで焼く
5:15	No, no, no, we stick the butter on a rocket ship and send it to the sun.	それをロケットで飛ばす
5:20	Alright, guys, stay with me here. "Add 1/4 cup finely minced onion."	次に“タマネギの みじん切りを加える”
5:26	We've got three different kinds of onion here.	タマネギは3種類あるぞ
5:30	Are there any pictures?	写真は？
5:32	Well, here's one of Betty Crocker but they cut her off above the onions.	タマネギみたいな人の 顔なら
5:38	Okay. "Stir in four cups bread crumbs. "See pages 35 to 37.	“そこにパンを混ぜる 35ページを参照”
5:42	"Two cups chicken stock. See pages 46 to 48.	“スープを注ぐ 46ページ参照”
5:45	"One pound pork sausage. See pages 78 to 81.."	“ソーセージは 78ページ参照”
5:50	Stuffing is highly overrated.	手間かけすぎだ
5:54	Hey, mister, what happened to the miracle.. Doo doo doo-do, with the horn thing at Thanksgiving?	どうした 奇跡の感謝祭になるんだろ？
5:59	If we can get a restaurant reservation on Thanksgiving.. ...there's your miracle.	レストランに 奇跡の予約を取ろう
6:04	Happy Thanksgiving!	感謝祭おめでとう
6:05	Happy Thanksgiving!	おめでとう
6:07	Look out. Here comes big bad Bikomola.	お子さま暴走族が来るよ
6:13	Michelle. Michelle. Pop a wheelie. Pop a wheelie.	ミシェル ウィリーだ
6:16	'Alright!' See? Taught her everything I know.	俺が特訓したんだ
6:22	Girls, I have a little bad news. It's snowing up North and grandma can't make it.	大雪でおばあちゃんが 来られなくなった
6:28	But don't worry because we're gonna go to the best restaurant in town and have a super great Thanksgiving feast.	代わりにレストランで おいしい料理を食べよう
6:32	Okay, it's quiz time. How is Thanksgiving gonna be?	さて問題 今日はどうな日？
6:35	Super great!	最高の日
6:39	And now D.J. to tie, how is Thanksgiving gonna be?	正解です では次に D J の答えは？
6:43	[imitates buzzer] Time's up. What do I	時間切れ 賞品は？

	win?		
6:49	Steph, how could you say that sounds "super great?"	よく最高なんて言えるね	
6:53	I think the idea stinks.	そんなの最低	
6:56	Can I change my vote?	答え変える	
6:59	D.J., what's wrong?	どうした?	
7:01	Mom always cooked us a home-cooked meal for Thanksgiving.	ママは毎年 手料理を作ってた	
7:05	Don't you think we should have Thanksgiving here?	今年も作るよ	
7:07	Yeah, we're just a little bit nervous about turning all this food into something that can still be eaten.	でも食べられるものが 作れるかどうか	
7:14	Last year, mom taught me how to make her picture-perfect pumpkin pie. 'So I can make that.'	パンプキン・パイの作り方を 去年 ママに教わったの	
7:19	And I can help.	私も手伝う	
7:21	And I talked to grandma last night on the phone and she was gonna put me in charge of the turkey anyways	昨日 おばあちゃんに 七面鳥の作り方も聞いたし	
7:26	so I can handle that too.	作れるよ	
7:28	If I help.	私が手伝えば	
7:31	D.J., you're right.	そのとおりだ	
7:33	Guys, we can do this. I am gonna make that stuffing.	やればできる 僕が詰め物を作ろう	
7:37	Alright. And you know what, fellas? It just so happens I can do amazing things with a yam.	俺もこう見えて得意なんだ 味見はな	
7:43	And in many parts of the world I am known as Mr. Vegetable.	僕も得意だよ つまみ食いは	
7:51	Give me my kid.	おいで	
7:53	Oh, I'm feeling the miracle.	予感がするぞ	
7:55	The miracle..	感謝祭の...	
7:59	...of Thanksgiving. Can you feel it?	奇跡を感じないかい?	
8:02	(All) We feel it!	感じる	
8:05	Yes. Are you ready?	よろしい 準備はよいかな?	
8:08	(All) We're ready!	バッチリ	
8:10	Now let's cook.	では始めよう	
8:19	♪ I never met a girl who makes me feel the way that you do ♪	俺をこんな気分に	させてくれる
8:24	♪ You're alright ♪	君は最高	

8:26	♪ Whenever I'm asked who makes my dreams real ♪ ♪ I say that you do ♪	俺の夢をかなえてくれる たった一人の
8:31	♪ You're outta sight ♪	君はどこに
8:33	♪ So fee fi fo fum ♪ ♪ Look out baby 'cause here I come ♪	もうこの気持ち 止まらない
8:41	♪ I'm makin' you a love that's true ♪ ♪ So get ready ♪ ♪ Get ready ♪	本物の恋は今始まる
8:48	♪ I'm gonna try to make you love me too ♪ ♪ So get ready ♪ ♪ So get ready ♪	このあふれる愛を 受け止めてくれ
8:56	♪ Get ready 'cause here I come ♪ ♪ Get ready 'cause here I come ♪	もうこの気持ち 止まらない
9:22	We should have been the new monkeys.	モンキーズ再来だ
9:24	Ladies and gentlemen, the miracle..	皆さん 感謝祭の...
9:28	...of Thanksgiving.	奇跡です
9:29	The little miracle that who made it all possible, D.J.!	奇跡を起こしたD Jに感謝
9:31	- Alright, Deej. - Thank you. I couldn't have done it without you guys.	ありがとう みんなのお陰よ
9:35	Okay, guys, go carve the turkey.	切り分けてくれ
9:37	Ladies, please be seated at our Thanksgiving table.	ご婦人方はお席へどうぞ
9:40	Michelle, what are they gonna carve? Turkey.	分かるか? 七面鳥だよ
9:46	This is so much better than a restaurant.	レストランより ずっといい
9:50	Yeah. I hate those booster seats. They squeeze my tush.	お店のイスは堅くて おしりに悪いしね
9:55	Jess, we got a problem here.	ヤバイよ
9:57	Let me try.	貸せ
10:01	It's frozen.	凍ってる
10:02	I had no idea you two were so good in the kitchen.	二人とも料理が上手だね
10:05	'The turkey, the pie.' You should open up a restaurant and just support me the rest of my life.	将来は レストランを開けるぞ
10:13	I'm so glad this worked out so perfect.	私も安心した
10:16	Now I wasn't sure if I could pull it off but it turned out just the way mom cooked it last year.	去年ママが作ったのと同じようにできたでしょ?
10:22	Do you think she would have been proud of me?	ママ 喜ぶかな
10:24	Oh, I'm sure she would have been, honey.	きっと喜ぶよ

10:35	Excuse me a second. I'll be right back. You two stay right here.	すぐ戻るから ここにいて
10:40	Is there something wrong with my turkey?	七面鳥がどうかした？
10:43	- Uh...no. No. - There's, uh..	違うよ 七面鳥は幸せそうにしてる
10:45	No turkey problem here at all.	七面鳥は幸せそうにしてる
10:46	- This is a very happy bird. - Yeah.	七面鳥は幸せそうにしてる 丸焼きになっ て本望だって
10:48	He's happier than heck to be dead right here in our kitchen.	丸焼きになって本望だって
10:52	In fact, I'm just gonna shove that sucker back in the oven for just a couple more minutes.	でもあと少し温めたら もっと喜ぶよ
10:56	Are you sure there's nothing wrong with my turkey?	うまくできてないの？
10:58	Oh, of course, honey.	まさか
11:00	You know what what a nut I am about that extra crispy skin.	パパは焦げた皮が 大好きなんだ
11:04	Well, dad, don't overcook it. You don't want it to get dry.	パサパサになっちゃうよ
11:07	There's no danger of that happening, D.J.	その心配はない
11:12	Oh, my gosh! Someone's at the door.	誰か来たみたいだ
11:15	'Who's gonna get it?'	誰が出る？
11:17	I don't know.	誰でもいいか
11:19	- Let's all go get it. - Let's all go get it.	みんなで行こう 感謝祭の日に来るなんて 誰かな？
11:22	Come on, girls, let's go see who came to visit us on Thanksgiving day.	感謝祭の日に来るなんて 誰かな？
11:32	Must be your friends, Jesse.	ジェシー 友達だ
11:33	No, not yet. Come in.	まだ違うよ どうぞ
11:38	Hi. I'm Paula and this is my sister, Alexandra.	私はポーラ 妹のアレクサンドラよ
11:41	Hi, I'm Danny Tanner and these are my kids Michelle and D.J. and Stephanie. And that's Jesse and Joey.	僕はダニー 娘たちと ジェシーにジョー イだ
11:47	- Hi. - Hi. Who are you?	どなた？
11:51	Uh, isn't this 1882, Girard?	ジェラードの1882番地？
11:54	Girard way, avenue, street, place, or lane?	ジェラード街？ 通り？ 横町？
11:57	I'm not sure. Uncle Henry just moved to town.	おじは越してきたばかりで

12:00	Could we use your phone? We're already late, and this hot turkey's getting cold.	電話をかして下さる? 七面鳥が冷めちゃう
12:04	Hot turkey. Sure. Come on in.	七面鳥? もちろんどうぞ
12:08	There's the phone right over there. Great.	電話はそこにあります
12:11	Uh...girls, take Michelle and go upstairs and wash your hands.	ミシェルを連れて 2階で手を洗っておいで
12:17	Why? They're clean.	きれいだよ
12:19	'Yeah, but they're not Thanksgiving clean.'	感謝祭には不十分だ
12:20	Go, go, go. Go.	早く行って
12:26	Men, this is the miracle of thanksgiving.	感謝祭の奇跡だぞ
12:30	That turkey was meant for us.	七面鳥は頂きだ
12:33	Oh, I've got a feeling that may come as a surprise to the young ladies.	そんなこと言ったら驚くぞ
12:36	There's only one person who can convince these women to stay for dinner.	説得できるのは 一人しかいない
12:41	I don't know, fellas. It's gonna be a little rough. I mean, it would be easier if it was like, say one girl with a chicken and on Groundhog's day.	焼き鳥くらいなら 何とかなるだろうけど な
12:48	Jesse, just think of little D.J.'s face	D Jのためだ
12:50	when she goes into the kitchen and sees a turkey ice sculpture in the oven.	あの氷の彫刻を見たら 悲しむ
12:57	Alright, okay. I'll give it a shot. But I'm gonna need a few things.	じゃ協力してくれ
13:00	You. You dim the lights.	照明を落とすんだ
13:02	Joey, go get some drinks.	飲み物を頼む
13:03	I'll get us some traditional pumpkin margaritas.	かぼちゃのカクテルは?
13:07	- Alright. I'll surprise you. - Get out of here.	うまいんだよ
13:10	Thank you. I'm really sorry if we interrupted your dinner.	夕食時に ごめんなさい
13:13	Oh, dinner? What a coincidence! I was just gonna talk about dinner.	その夕食だけど 相談があるんだ
13:17	See, I figured, why spend dinner over at Uncle Hank's house which by the way, you can't even find.	おじさんの家は きっと存在しないよ
13:22	When fate has kind of dropped you and your bird if you will, here in our laps?	七面鳥がここに来たのも 何かの縁だし...
13:27	Because our husbands wouldn't like it.	でも夫がうるさいから
13:34	Ball's in your court.	次の作戦だ

13:36	Uh.. I'll give you \$100 for that turkey.	七面鳥を100ドルで買う
13:40	Excuse me?	何？
13:42	125.	125ドル
13:43	You want to buy our turkey?	これを買う気？
13:45	You bet. 140.	140
13:46	- This is crazy. - 150.	冗談でしょ？ 150
13:48	Let's talk.	もうひと声
14:56	What planet have we landed on?	この人 何星人？
14:58	I'm not sure but I think I hear Uncle Henry calling.	おじさんが待ってるわ
15:01	- Good luck. - Wait.	頑張って
15:03	175. You can keep the stuffing. 200.	詰め物抜きで 200ドルは？
15:09	What is it, Lassie? What is it, girl?	どうした ラッシー？
15:12	Did grandpa fall in the river again?	誰か川に落ちたか？
15:18	What?	何だよ
15:26	- We can't even see. - Alright. Be careful.	何も見えない
15:30	The thing's on fire.	燃えてるぞ
15:36	I love that crispy skin.	香ばしそうだろ？
15:38	What happened?	どうしたの？
15:40	It's all my fault, honey.	パパのせいだ
15:42	I just...your turkey was a little frozen so I shoved it in the oven and I-I'm an idiot I cranked it up all the way.	七面鳥が凍ってたから オーブンに入れたんだよ
15:47	My turkey was frozen?	凍ってたの？
15:49	D.J., it's all my fault.	パパが悪いんだ
15:51	It was frozen. I didn't defrost it enough.	私が解凍しなかったから
15:53	Don't feel bad. At least we still can have the pie--	でもまだパイがあるよ
16:01	Tell me that didn't happen.	夢だよな？
16:03	That didn't happen.	そうだよ
16:05	Yes, it did.	でもホントだよ
16:06	I ruined mom's picture-perfect pumpkin pie.	ママが作ったのと同じパイ ダメにしちゃった
16:13	And I ruined the turkey.	七面鳥も
16:17	- I'm gonna go talk to D.J. - Alright.	D J と話してくる

16:19	[muffled] And I'll go talk to Stephanie.	ステフと...
16:21	Whoa, whoa, wait. I'll talk to Stephanie.	待て 俺が行く
16:23	- Here, you take Michelle. - Okay.	ミシェルを頼む
16:25	Oh, by the way, you got a bottle stuck on your tongue.	さっさと抜けよ
16:37	[muffled] Another miracle..	また感謝祭の...
16:46	...of Thanksgiving!	奇跡だ
16:50	Turkey!	七面鳥
16:54	Dad, you don't have to tell me. I know I ruined Thanksgiving for everyone.	慰めはいいよ 私がメチャメチャにしたの
16:59	You didn't ruin anything.	そんなことない
17:01	I let mom down.	ママ がっかりする
17:04	Why? Because of the turkey?	七面鳥のことで?
17:07	D.J., mom knew Thanksgiving wasn't about turkeys. It's about family	大事なものは七面鳥より 家族で過ごすことだ
17:12	and about being thankful for what we have.	今年の感謝祭は――
17:15	I'm thankful I've got you. You're the one who pulled us all together tonight.	お前のお陰で みんなが協力しあった
17:21	You're just trying to make me feel better.	励ましてくれてるのね
17:24	- Is it working? - No.	気分は? 最悪
17:27	You think you feel bad. I feel worse.	じゃパパは どん底だ
17:30	- You couldn't. - Oh, yeah?	どうして? さっき何があったと思う?
17:32	Wait till I tell you what's been going on.	さっき何があったと思う?
17:34	I felt so bad about your frozen turkey that I offered those ladies \$200 for theirs.	お姉さんたちの七面鳥を 200ドルで買おうとしたんだ
17:41	Dad, that's crazy.	なんでそんなこと
17:43	You should've just told me the truth and given me the \$200.	私に200ドル くれればいいのに
17:49	And that would've made me feel better.	その方がうれしい
17:53	Thanks for making me feel better.	元気になってよかった
17:55	You're welcome.	パパも
17:58	Sometimes you remind me so much of your mom. You always have a smile for me when I need one.	お前はママそっくりだ その笑顔がパパの励みだよ
18:05	Yeah, well, like mom said smiles are free, so give them away.	ママが“笑顔は みんなにあげなさい”って
18:14	(Steph) 'Uncle Jesse, are you still here?'	おじさん まだいる?

18:17	No, I left. You can come out of the closet now.	いないから出てこい
18:20	'Nice try.'	ダメだよ
18:22	Alright, that's it. I'm coming in there with you. Look out.	じゃ そっちに行くぞ
18:33	Hi. I broke the pie.	パイ 落としちゃった
18:37	Oh, that's alright. People break things all the time.	そんなこと気にするな
18:40	It's okay, no big deal. Everybody makes mistakes.	誰でも失敗はする
18:43	Not pie mistakes.	でもパイは落とさない
18:45	Even pie mistakes. You know what?	大したことじゃない
18:48	I'm gonna show you a mistake I made when I was your age.	おじさんの失敗を 話してやる
18:50	Hop on my back. Come on, I'll give you a piggyback ride.	こい おんぶだ
18:52	Hop on. There we go.	こい おんぶだ クローゼットも悪くないな
18:55	It's kind of fun hanging out in the closet.	クローゼットも悪くないな
18:57	You don't get out much, do you?	性格 暗いね
19:01	Alright, come here.	ここでいい
19:03	Now you settle down here and be prepared to be amazed at my stupidity.	おじさんのマヌケぶりを 見せてやろう
19:08	Here, come on, sit on my lap.	ひざに乗れ
19:11	Take a look at that.	見てみる
19:12	Who's that goofy-looking guy with silly hair and big ears?	この変な髪型で 耳のデカイ人は？
19:19	I don't have big ears.	今もデカイか？
19:21	They're fine now that your head's bigger.	今は頭がデカイ
19:25	Why is your hair so lopsided?	なんでこんな髪にしたの？
19:27	Well, that's the thing, see? When I was five and your mom was ten	お前のママが切ったんだ
19:30	I let her cut my hair because she said she was in beauty school.	“美容師だ”って言ってな
19:33	- And you believed her? - Well, I said I was five.	信じたの？ 5歳だったからな
19:36	I'm five and I wouldn't fall for that.	私も5歳だけど信じない
19:39	Well, maybe you're just a little smarter than I am. Huh? You a little uncle biter, huh?	お前はお利口だからな
19:45	- Look at this one. - Oh, yeah.	これを見ろ

19:49	Who's that little girl with you?	この女の子は？
19:53	That's your mommy. She's pretty, isn't she?	お前のママだ かわいいだろ？
19:58	Yeah. What's she holding?	うん 手に持ってるのは？
20:02	Well, in one hand she's holding her scissors and in the other hand, she's holding about 95% of my hair.	ハサミを片手に おじさんの 髪をわしづかみだ
20:09	Oh, yeah, that's for Halloween, huh?	ハロウィーンだ
20:11	Hey. How you guys doing?	元気出たか？
20:13	- We're cool. - We're fine.	バッチリだ 大丈夫
20:14	Let's go have some black turkey and some pie a la floor.	黒こげ七面鳥 食べに行こう
20:19	Okay but can we make a new pie?	パイは作り直そう
20:21	Sure, Steph.	そうだね
20:23	I promise not to drop it.	もう落としません
20:24	And I promise not to freeze it.	もう凍らせません
20:28	- Okay, let's go. - Okay.	よし 行こう
20:34	You missed a great thanksgiving, sis.	姉貴はいないのか
20:38	- You coming? - Yeah. Yeah, let's go.	どうした？ 何でもない
20:41	Wait, look at this.	これ見て
20:44	I forgot how much the girls look like Pam when she was their age.	今の子供たちそっくりだ
20:48	Yeah, right. Come on, let's go, man.	いいから行こう
20:51	Wait a second. You wanna talk?	大丈夫か？
20:53	No. Why would I wanna talk? Come on, let's go.	もちろん 行くぞ
20:55	Jesse, it's okay if you're hurting.	我慢することない
20:58	I'm not hurting, I'm hungry. I wanna go eat. Let's go, please.	我慢なんかしてないさ
21:02	You know, I hadn't thought about this	つらいよな
21:04	but this must be real hard on you. You've spent more Thanksgivings with Pam than any of us.	感謝祭はいつも パメラと一緒にだったんだろ？
21:08	Hey, what does it take to get through to you? I don't wanna have this conversation, okay? So leave me alone.	そういう話はしたくない
21:13	Okay. Fine.	分かったよ
21:16	I'll be just moseying along. But if you wanna talk.. ...you know my home	でも話したくなったら いつでも呼んでくれ

	number.	
21:24	When is it going to stop hurting, man?	いつ解放される？
21:31	I-I keep thinking the pain's gonna go away but it doesn't.	いつまでも 痛みが消えない
21:36	When I see pictures of her, I think of her..	写真を見たりすると――
21:40	I get this feeling. This empt..	たまらなく寂しくなる
21:47	I know that feeling, Jesse.	分かるよ
21:50	And I don't think it ever completely goes away.	でも痛みは消えない
21:54	Sometimes it's easier but on days like this, it's real hard.	今日みたいな日は 特にこたえる
21:59	But you don't have to go through this alone.	だけど一人で耐えるな
22:04	I'm missing her, man.	寂しいよ
22:08	It's, it's hard for me to talk about it.	話をするだけで つらい
22:13	Talking about it, that's what helps me.	でも話せば楽になる
22:16	Talking about the memories. That's what keeps her in your heart.	話すことで 姉さんは生き続ける
22:23	- Yeah? - Yeah.	そうかな
22:31	You know, everybody knows the story about how I got my hair all chopped up and everything	姉貴に髪を切られた話は したけど――
22:34	but I bet you don't know how I retaliated.	姉貴に髪を切られた話は したけど―― 俺も仕返し したんだ
22:38	Look at this.	これだよ
22:40	Did you ever see your wife with red, white and blue hair?	姉貴の髪の3色さ
22:43	I think she looks cute. How'd you do this?	赤と白と青だ どうやった？
22:46	Well, picture this, man. It was the middle of the night.	夜中に塗ったんだ
22:49	Two things of finger-paints and vanilla pudding.	絵の具とバニラ・プリンで
22:54	I was a wicked little five year old, wasn't I?	スッキリした
22:58	I'm glad you're here, Jesse.	君がいてよかった
23:03	Lord, as we gather this Thanksgiving we wanna thank you for this bountiful	主よ 無事に この日を迎えられたことと――
23:08	yet slightly overcooked, reheated meal.	黒い七面鳥に感謝します
23:11	(all) Amen!	アーメン
23:12	But what we're most thankful for is being part of a family who really loves each	何より家族の強いきずなに 感謝します

other.	
23:17 (all) Amen!	アーメン
23:19 And god bless my mom and dad who are in Orange County with all my dad's goofy relatives.	俺の親父とお袋と アホな親せきに祝福を
23:26 And I'd just like to say that I'm happy to be a part of this family	みんなと過ごせることを 感謝します
23:29 and God bless my dad and his third wife..	主の祝福を父と 3番目の妻の...
23:33 ...Janice.	ジャニスに
23:34 And to my mom who's on a Thanksgiving gambling junket to Atlantic City. 7 come 11, mom.	ギャンブル好きの母に 大当たりが出ますように
23:41 Carve the turkey, dad.	七面鳥 切って
23:43 My pleasure.	喜んで
23:45 Okay, who wants white meat?	白身の肉がいい人？
23:51 Scratch the white meat. We have dark meat and really dark meat.	みんなで分けよう あとは黒身に真っ黒身だ